

¿Cuál es la diferencia entre un traductor y un intérprete?

Un traductor traduce textos escritos, mientras que un intérprete interpreta el lenguaje oral.

Hay tres tipos fundamentales de interpretación: **simultánea** (interpreta a la vez que el orador), **consecutiva** (espera a que el orador deje de hablar para interpretar) y **susurrada** (habla en voz baja para los oyentes más cercanos).

Un traductor le puede ahorrar dinero, tiempo y sobre todo dolores de cabeza, al lograr una comunicación óptima con sus clientes y homólogos de otros países.



XARXA

RED DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

→ URL: <http://www.xarxativ.es>

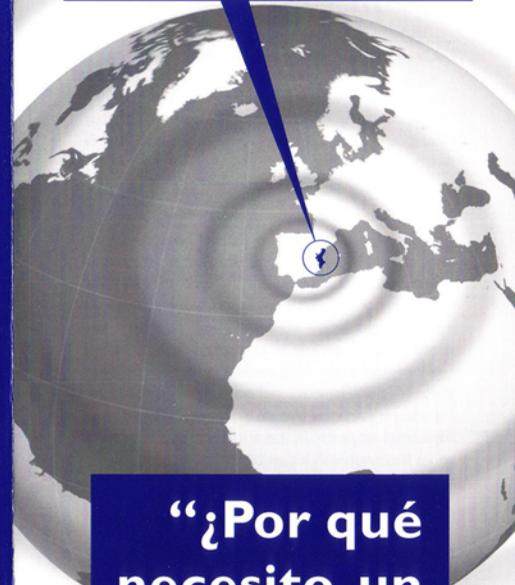
→ CORREO: info@xarxativ.es

Folleto diseñado por: www.tunnel-art.com



XARXA

RED DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
DE LA COMUNIDAD VALENCIANA



“¿Por qué necesito un traductor?”

Cómo trasladar su mensaje a otras lenguas y culturas con la máxima profesionalidad.

“Mi primo pasó un año en ese país. Creo que es bilingüe. ¿Por qué no pedirle que lo traduzca él?”

• Una mala traducción puede salir carísima

¿Llevaría su coche a un amigo con conocimientos básicos en vez de a un mecánico profesional? Podría destruir el motor.

¿Aprobaría que estudiantes de medicina sacasen un dinero extra haciendo operaciones quirúrgicas? Entonces, ¿por qué dejar la traducción de su campaña publicitaria o sus informes financieros en manos de un traductor no profesional? Hay ejemplos como la línea aérea norteamericana que nos aconsejó “volar en cueros” (se referían a sus asientos de cuero), o la empresa textil de Miami que produjo miles de camisetas anunciando “Yo vi la Papa” para la visita del papa, mientras que en España, un país que vive en gran parte del turismo, hay cartas de restaurantes e información turística a veces incomprensibles en otros idiomas.

“¿Por qué no usar un traductor automático de Internet?”

Aparte del hecho de que los traductores automáticos aún dejan mucho que desear, hay muchos problemas que no pueden solucionar:

• La localización

No es lo mismo *ligar* en España que en Argentina. Cada país y región tiene su manera de decir las cosas más sencillas. Los traductores profesionales conocen tanto la lengua como la cultura de origen y

meta y saben adaptar los textos de la mejor manera posible al público de destino.

• Otro par de ojos expertos

Un traductor experto que revisa sus textos originales en profundidad al traducirlos puede darle consejos útiles de posibles correcciones y cambios en el texto original. Asimismo, en la cultura donde se va a leer el texto, puede haber elementos que no sean aptos para sus posibles lectores. Incluso puede ser necesario prescindir de información irrelevante para la cultura de destino o, por el contrario, añadir información para facilitar la comprensión.

• Hay convencionalismos tipográficos

Como el uso correcto de las comillas, que van de la mano de un idioma. Si no se respetan, el texto puede parecer muy extraño para los lectores. Los traductores profesionales los conocen.



El traductor profesional traduce el texto para que se entienda en otras culturas.

• La barrera cultural

Al traducir un texto a otro idioma siempre se debe tener en cuenta quién lo va a leer. Puede que en otro país no entiendan su sentido del humor, las normas de educación (o la falta de ellas), los aspectos religiosos, sociales, políticos, expresiones idiomáticas, o incluso la manera de leer un manual de instrucciones.

Un traductor es muchísimo más que un diccionario andante. Es un profesional con conocimientos culturales y estilísticos esenciales para trasladar su mensaje a otras personas. El traductor puede ayudarle a **aclarar sus dudas** y a dilucidar precisamente cuál es el tono, el estilo y el núcleo del mensaje que quiere trasladar. Incluso puede ayudar a limar asperezas y perfeccionar el texto original en caso de ser necesario.

¿Qué puedo hacer yo para que mis traducciones sean de calidad?

En primer lugar, póngase en contacto con un **asesor lingüístico, de estilo y cultura del idioma** en el que quiere transmitir su mensaje: **el traductor**.

Asimismo, los traductores también pueden prestar **servicios de revisión de textos** para perfeccionar el texto original si es necesario.

Explíquelo al traductor, si lo sabe, a quién va dirigido el texto. A veces unos dibujos pueden aclarar más que mil palabras. ¿Hay algo que quiere evitar, como nombres propios de productos? ¿Quiere crear un glosario de términos específicos para reforzar la imagen de su empresa o para otro uso interno? Hable con el traductor. Seguro que le podrá aconsejar.